



# UNIVERSITÀ DI PISA

AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO  
DA CONFERIRSI DA PARTE DEL DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA

## IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA

- VISTO:** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. 27 febbraio 2012, n. 2711;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 22 dicembre 2015, n. 49150;
- VISTO:** l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;
- VISTI:** l'art. 7, comma 6 del D.Lgs. n. 165/01;
- VISTO:** l'art. 17, comma 30, del D.L. n. 78/09 convertito in Legge n. 102/09;
- VISTO:** l'art. 1 comma 303, lett. a), della legge 232/2016;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 28 febbraio 2018, n. 14098;
- VISTO:** l'interpello interno prot. n. 2930 del 27/09/2019, finalizzato a reperire un'unità di personale per l'attività di "Traduzione dall'italiano in inglese di 6 saggi di Mirko Tavoni sulla linguistica del Rinascimento destinati a essere pubblicati nel volume *Essays in Renaissance Linguistics* dalla casa editrice Legenda di Oxford", che ha avuto esito negativo;
- VISTO:** il proprio provvedimento PU n. 310/2019 prot. n. 2929 del 27/09/2019 con il quale, in caso di esito negativo dell'interpello interno, viene autorizzata l'attivazione della procedura comparativa per attribuire un incarico di lavoro autonomo nella forma di prestazione occasionale o professionale secondo lo stato professionale soggettivo del collaboratore;
- CONSIDERATO** che la spesa derivante dall'attivazione del contratto di lavoro autonomo trova copertura economico-finanziaria sui fondi del progetto cod. budget 459999\_2018\_TAVONI\_RESIDUI, del bilancio di Ateneo anno 2019 (così come risulta dal provvedimento sopra citato);
- RAVVISATA** la necessità di dar corso alla procedura finalizzata all'attivazione di un contratto di lavoro autonomo per l'attività di cui sopra;

## RENDE NOTO

### Articolo 1 - Oggetto del bando

L'incarico individuale, da conferirsi da parte del Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica in regime di collaborazione occasionale o prestazione professionale secondo lo stato professionale soggettivo del collaboratore, avrà ad oggetto "Traduzione dall'italiano in inglese di 6 saggi di Mirko Tavoni sulla linguistica del Rinascimento destinati a essere pubblicati nel volume *Essays in Renaissance Linguistics* dalla casa editrice Legenda di Oxford".

In particolare il collaboratore dovrà occuparsi della traduzione dei seguenti articoli:

1. "Latino e volgare", in *Storia d'Italia*, diretta da Ruggero Romano, 5/1, Milano, Bompiani, 1990, pp. 217-240.
2. "Storia della lingua e storia della coscienza linguistica: appunti medievali e rinascimentali", *Studi di grammatica italiana*, XVIII (1999), pp. 205-231.
3. Voce "Bembo, Pietro", in *Enciclopedia dell'Italiano*, diretta da Raffaele Simone, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. I (A-L), 2010, pp. 143-145.
4. Voce "Umanesimo e Rinascimento, Lingua dell'", in *Enciclopedia dell'Italiano*, diretta da Raffaele Simone, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. II, M-Z, 2010, pp. 1526-1529.

5. "Lorenzo Valla e il volgare", in Lorenzo Valla e l'Umanesimo italiano (Medioevo e umanesimo, 59), Padova, Antenore, 1986, pp. 199-216.

6. "Una lunga questione", in Accademia della Crusca, L'italiano dalla nazione allo stato, a cura di Vittorio Coletti, con la collaborazione di Stefania Iannizzotto, Firenze: Le Lettere, 2011, pp. 101-109.

Il collaboratore che risulterà idoneo percepirà per l'incarico - che dovrà concludersi entro il termine di tre mesi dalla data del conferimento - un compenso lordo prestatore pari ad euro 3.500,00.

La prestazione sarà svolta senza vincolo di subordinazione, senza predeterminazione di orari né della sede di svolgimento dell'incarico; il collaboratore è obbligato al conseguimento del risultato oggetto del contratto.

### **Articolo 2 – Requisiti essenziali per l'ammissione**

Costituiscono requisiti essenziali per la partecipazione alla procedura:

- laurea magistrale, specialistica o di vecchio ordinamento di ambito filologico-letterario o titolo internazionale analogo;
- conoscenza eccellente della lingua inglese;
- conoscenza eccellente della lingua italiana;
- conoscenza molto avanzata della lingua latina, particolarmente medievale e umanistica;
- esperienza di traduzione editoriale dall'italiano in inglese, in ambito filologico-letterario.

Il mancato possesso dei requisiti ovvero la mancata dichiarazione degli stessi comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

### **Articolo 3 – Domanda di partecipazione e relativi allegati**

La domanda di partecipazione dovrà essere redatta secondo lo schema allegato al presente avviso (mod.1), alla quale dovranno essere allegati:

- Curriculum vitae che dovrà contenere, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elenco delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e del codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva (mod. 2) dalla quale dovrà risultare il possesso dei requisiti richiesti al precedente articolo 2.

Le dichiarazioni sopra indicate, dovranno essere redatte in modo analitico e contenere tutti gli elementi che le rendano utilizzabili ai fini della procedura comparativa, affinché la Commissione giudicatrice possa utilmente valutare i titoli ai quali si riferiscono.

### **Articolo 4 – Modalità e termini di presentazione**

Le domande di partecipazione alla selezione dovranno pervenire entro il 21/10/2019 pena esclusione dalla procedura, con una delle seguenti modalità:

1. direttamente all'Ufficio Protocollo del Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica durante l'orario di apertura al pubblico (**dal lunedì al venerdì, 9-12**), Palazzo Matteucci, Piazza Torricelli n° 2 cap 56126 Pisa;
2. tramite raccomandata a/r indirizzata al Prof. Rolando Ferri, Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Piazza Torricelli n° 2 cap 56126 Pisa;
3. tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo [fileli@pec.unipi.it](mailto:fileli@pec.unipi.it);

La data di presentazione delle domande è stabilita dalla data del Protocollo di entrata del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica (per le modalità 1 e 2) o, nel caso di PEC (modalità 3), dalla data di invio. Per le domande presentate a mezzo raccomandata a/r (modalità 2) non fa fede il timbro dell'Ufficio postale accettante.

### **Articolo 5 – Valutazione comparativa**

La scelta del soggetto da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione appositamente nominata.

La commissione nella comparazione dei *curricula* si atterrà ai seguenti criteri: valutazione dei titoli, esperienze, pubblicazioni, con particolare riferimento all'esperienza formativa e professionale attinente al profilo richiesto e alle competenze nell'ambito del progetto.

Costituiranno titoli preferenziali la conoscenza della lingua inglese in qualità di madrelingua ed il possesso di dottorato di ricerca di ambito filologico-letterario o analogo titolo internazionale.

L'esame comparativo può essere integrato, qualora ritenuto necessario, da eventuale colloquio a cui saranno invitati i candidati (l'eventuale convocazione avverrà tempestivamente per email, almeno una settimana prima del colloquio stesso).

La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulterà il soggetto idoneo.

L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo <https://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm> e all'Albo ufficiale informatico <https://alboufficiale.unipi.it/blog/category/procedimenti-di-affidamento-incarichi-e-collaborazioni/>.

#### **Articolo 6 - Conferimento incarico**

Sulla base del verbale redatto dalla commissione di cui all'art. 5, il Responsabile della Struttura, dopo aver accertato che non sussistono cause di incompatibilità, con apposito provvedimento disporrà il conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo. Il rapporto sarà regolato da apposito contratto che l'incaricato sarà invitato a stipulare. Nello stesso verrà definito il regime previdenziale e fiscale cui assoggettare i relativi emolumenti. Nel caso in cui risulti vincitore un dipendente della Pubblica Amministrazione la sottoscrizione del contratto è subordinata alla presentazione del nulla osta da parte dell'Amministrazione di appartenenza.

#### **Articolo 7 – Diritti e doveri**

Le prestazioni richieste dal presente avviso verranno svolte dal collaboratore in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, senza predeterminazione di orari, né della sede di svolgimento dell'incarico.

Il prestatore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del contratto e risponderà di eventuali errori o negligenze connesse alla propria attività. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dai Prof. Tavoni in qualità di responsabile scientifico dell'attività.

La copertura assicurativa contro gli infortuni e per la responsabilità civile verso terzi è assicurata dall'Ateneo.

#### **Articolo 8 – Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241, il Responsabile del procedimento di cui al presente avviso è la Dott.ssa Roberta Caponi.

#### **Articolo 9 – Pubblicità procedura**

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo <https://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm> e all'Albo ufficiale informatico di Ateneo <https://alboufficiale.unipi.it/blog/category/procedimenti-di-affidamento-incarichi-e-collaborazioni/>

#### **Articolo 10 – Trattamento dati personali**

Ai sensi del Regolamento UE 679/2016, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

F.to IL DIRETTORE

Prof. Rolando Ferri

All'Università di Pisa  
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Prof. Rolando Ferri  
Piazza Torricelli n.2  
56126 Pisa

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_

Codice Fiscale \_\_\_\_\_

Recapito Telefonico \_\_\_\_\_, e-mail \_\_\_\_\_

di partecipare alla procedura **prot. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_** finalizzata al conferimento di un incarico da parte del **Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica** che avrà ad oggetto l'attività di "Traduzione dall'italiano in inglese di 6 saggi di Mirko Tavoni sulla linguistica del Rinascimento destinati a essere pubblicati nel volume *Essays in Renaissance Linguistics* dalla casa editrice Legenda di Oxford".

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 46 del DPR 28/12/2000, n. 445:

- di essere nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_;

- di essere residente a \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_)

CAP \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_

- di essere cittadino/a \_\_\_\_\_ \*

\*In caso di cittadino/a extracomunitario:

dichiara di essere in possesso dei documenti comprovanti il regolare soggiorno in Italia.

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico.

Dichiara altresì di essere consapevole che, in caso di attribuzione dell'incarico, il curriculum allegato alla presente domanda sarà pubblicato su sito dell'Ateneo ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. 14/03/2016, n.33.

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Il sottoscritto allega:

- *Curriculum vitae redatto in italiano*, datato e sottoscritto, contenente, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elencazione delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva di certificazione / atto notorio (Mod. 2).

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(firma)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE  
(art.46 del D.P.R. 445/2000)  
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ  
(art.47 del D.P.R. 445/2000)**

COGNOME \_\_\_\_\_

NOME \_\_\_\_\_

LUOGO E DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

PASSAPORTO (Solo per gli stranieri) \_\_\_\_\_

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

**DICHIARA**

➤ di essere in possesso di:

diploma di scuola media superiore di II grado: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, nell'a.s. \_\_\_\_\_;

laurea triennale ex D.M. 509/99 o 270/04 in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguita  
in data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
con voto \_\_\_\_\_;

diploma di laurea ai sensi del vecchio ordinamento in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_ presso  
l'Università di \_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

laurea specialistica ex D.M. 509/99 e successive modificazioni ed integrazioni in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguita  
in data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
con voto \_\_\_\_\_;

laurea magistrale ex D.M. 270/04 in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguita in data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

titolo di studio estero \_\_\_\_\_ conseguito in  
data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

- di essere in possesso dell'esperienza richiesta per l'accesso alla procedura (art. 2 del bando) come di seguito specificato (indicare il datore di lavoro, i periodi e l'attività svolta)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;
- di essere in possesso di ulteriori titoli e attestati di seguito indicati:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Il sottoscritto, ai sensi del GDPR (Regolamento UE 2016/679), dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento della procedura, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(firma)